

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 13

יָצַקְתָּ מַיִם עַל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְהוּדָה וְעַל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל יְהוּדָה וְעַל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל יְהוּדָה
Jer13:1
:יָצַקְתָּ מַיִם עַל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְהוּדָה וְעַל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל יְהוּדָה וְעַל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל יְהוּדָה

אֶפְתָּח אֶת-אָמְרִי וְיִהְיֶה אֵלַי הַלּוֹךְ וְקָנִיאתָ לִּי אֲזוֹר פְּשִׁתִּים
וְשָׂמְתוּ עָלַי-מִתְּנִיחַ וּבְמַיִם לֹא תִבְאָהוּ:

1. koh-'amar Yahúwah 'elay halok w'qaniath l'ak 'ezor pish'tim
w'sam'to `al-math'neyak ubamayim lo' th'bi'ehu.

Jer13:1 Thus יָצַקְתָּ said to me, Go and buy for yourself a linen waistband and put it around your waist, but do not put it in water.

<13:1> Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ κτήσαι σεαυτῷ περίζωμα λινούν καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.

1 Tade legei kyrios Badison kai ktēsai seautō perizōma linoun

Thus says YHWH, Proceed and acquire for yourself loincloth a flaxen linen,

kai perithou peri tēn osphyn sou, kai en hydati ou dieleusetai.

and put it around your loin! and water you shall not go through.

בָּוֹאֵקְנִיָה אֶת-הָאֲזוֹר כְּדַבַּר יְהוָה וְאַשְׁמֵם עָלַי-מִתְּנִי: ׀

בָּוֹאֵקְנִיָה אֶת-הָאֲזוֹר כְּדַבַּר יְהוָה וְאַשְׁמֵם עָלַי-מִתְּנִי: ׀

2. wa'eq'neh 'eth-ha'ezor kid'bar Yahúwah wa'asim `al-math'nay.

Jer13:2 So I bought the waistband in accordance with the Word of יָצַקְתָּ and put it around my waist.

<2> καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου.

2 kai ektēsamēn to perizōma kata ton logon kyriou

And I acquired the loincloth according to the word of YHWH,

kai periethēka peri tēn osphyn mou.

and I put it around my loin.

גַּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי שְׁנִיית לְאָמְרִי: ׀

גַּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי שְׁנִיית לְאָמְרִי: ׀

3. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor.

Jer13:3 Then the word of יָצַקְתָּ came to me a second time, saying,

<3> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

3 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

דְּקַח אֶת-הָאֲזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עָלַי-מִתְּנִיחַ

דְּקַח אֶת-הָאֲזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עָלַי-מִתְּנִיחַ

דְּקַח אֶת-הָאֲזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עָלַי-מִתְּנִיחַ

וְקוּם לְךָ פְּרַתָּה וְטַמְנֵהוּ שָׁם בַּנְּקִיחַ הַסֶּלַע׃

4. qach 'eth-ha'ezor 'asher qaniath 'asher `al-math'neyak
w'qum lek P'rathah w'tam'nehu sham bin'qiq hasala`.

Jer13:4 Take the waistband that you have bought, which is around your waist, and arise, go to Prathah and hide it there in a crevice of the rock.

<4> Λαβὲ τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ κατὰκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας.

4 Labe to perizōma to peri tēn osphyn sou kai anastēthi

Take the loincloth, the one around your loin, and arise,

kai badison epi ton Euphratēn kai katakruuon auto ekei en tē trymaliā tēs petras.
and proceed unto the Euphrates, and hide it there in the hole of the rock!

:כחגכ אבאכ אבח גכחג חגג אבגכז זכזא⊗כז זכזז 5
הוֹאֲלֶךָ וְאֶטְמַנְהוּ בַּפְּרַת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתִי׃

5. wa'elek wa'et'm'nehu biPh'rath ka'asher tsiuah Yahúwah 'othi.

Jer13:5 So I went and hid it by Phrath, as אבגכז had commanded me.

<5> καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος.

5 kai eporeuthēn kai ekruua auto en tō Euphratē, kathōs eneteilato moi kyrios.

And I went, and hid it by the Euphrates, as gave charge to me YHWH.

זכזז אבגכז גכחג חגג אבגכז זכזז 6
:זכזז-זכזז זכזז אבגכז גכחג חגג אבגכז זכזז אבגכז
וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לְךָ פְּרַתָּה
וְקַח מִשָּׁם אֶת-הָאֵזוֹר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטַמְנוֹ-שָׁם׃

6. way'hi miqets yamim rabbim wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek P'rathah
w'qach misham 'eth-ha'ezor 'asher tsiuithik l'tam'no-sham.

Jer13:6 And it came to pass, after many days, אבגכז said to me, Arise, go to Prathah and take from there the waistband which I commanded you to hide there.

<6> καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
Ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα,
ὃ ἐνετείλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ.

6 kai egeneto meth' hēmeras pollas kai eipen kyrios pros me

And it came to pass after days many, and YHWH said to me,

Anastēthi badison epi ton Euphratēn kai labe ekeithen to perizōma,

Arise! Proceed unto the Euphrates, and take from there the loincloth!

ho eneteilamēn soi tou katakruuai ekei.

the one which I gave charge to you to hide it there.

זכזז אבגכז גכחג חגג אבגכז זכזז 7
:זכזז חגגכ כז גכחג אבגכז אבגכז אבגכז זכזז-זכזז
וַיֹּאֲלֶךָ פְּרַתָּה וְאֶחָפֶר וְאֶקַּח אֶת-הָאֵזוֹר מִן-הַמְּקוֹם
אֲשֶׁר-טַמְנָתִיו שָׁמָּה וַיְהִי נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לְכֹל׃ פ

7. wa'elek P'rathah wa'ech'por wa'eqach 'eth-ha'ezor min-hamaqom 'asher-t'man'tiu shamah w'hinneh nish'chath ha'ezor lo' yits'lach lakol.

Jer13:7 Then I went to Prathah and dug, and I took the waistband from the place where I had hidden it there; and lo, the waistband was ruined, it was not useful for anything.

<7> καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὥρυξα καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου, οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῆ εἰς οὐθέν.

7 kai eporeuthēn epi ton Euphratēn potamon kai ōryxa And I went unto the river Euphrates, and I dug, kai elabon to perizōma ek tou topou, hou katōryxa auto ekei, and I took the loincloth from out of the place where I hid it there. kai idou diephtharmenon ēn, ho ou mē chrēsthē eis outhen. And behold, it was ruined, which in no way should it be used for anything.

חַוִּיחִי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
אֲנִי אֶדְגֶּה אֶת-הַמָּסָךְ אֲשֶׁר-אֶבְרָא בְּמַעְיָרִי וְיִשְׁלַח לִי לֹא מִלְּמָוֶה

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer13:8 Then the Word of YHWH came to me, saying,

<8> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

8 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn And came to pass the word of YHWH to me, saying,

אָמַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
אֲנִי אֶבְרָא אֶת-הַמָּסָךְ אֲשֶׁר-אֶבְרָא בְּמַעְיָרִי וְיִשְׁלַח לִי לֹא מִלְּמָוֶה
ט כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֲשַׁחֲיֵת אֶת-אֲנֹכִי וְיִהְיֶה
וְאֶת-אֲנֹכִי יְרוּשָׁלַם הָרָב:

9. koh 'amar Yahúwah kakah 'ash'chith 'eth-g'on Yahudah w'eth-g'on Y'rushalam harab.

Jer13:9 Thus says YHWH, Just so shall I destroy the pride of Yahudah and the great pride of Yerushalam.

<9> Τάδε λέγει κύριος Οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν Ἰουδα καὶ τὴν ὕβριν Ἱερουσαλημ,

9 Tade legei kyrios Houtō phtherō tēn hybrin Iouda Thus says YHWH, Thus shall I corrupt the insolence of Judah, kai tēn hybrin Ierousalēm, and the insolence of Jerusalem;

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
כֹּכָה אֲשַׁחֲיֵת אֶת-אֲנֹכִי וְיִהְיֶה וְאֶת-אֲנֹכִי יְרוּשָׁלַם הָרָב
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
כֹּכָה אֲשַׁחֲיֵת אֶת-אֲנֹכִי וְיִהְיֶה וְאֶת-אֲנֹכִי יְרוּשָׁלַם הָרָב
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
כֹּכָה אֲשַׁחֲיֵת אֶת-אֲנֹכִי וְיִהְיֶה וְאֶת-אֲנֹכִי יְרוּשָׁלַם הָרָב

וְלִהְשִׁתְּחֹות לָהֶם וַיְהִי כַּאֲזֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לְכֹל:

10. ha`am hazeh hara` hame`anim lish`mo`a `eth-d`baray hahol`kim bish`riruth libam wayer`ku `acharey `elohim `acherim l`ab`dam ul`hish`tachawoth lahem wihi ka`ezor hazeh `asher lo`-yits`lach lakol.

Jer13:10 This wicked people, who refuse to listen to My words, who walk in the stubbornness of their hearts and have gone after other mighty ones to serve them and to bow down to them, shall even be like this waistband which is not useful for anything.

<10> τὴν πολλήν ταύτην ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ὡσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν.

10 tēn pollēn tautēn hybrin, tous mē boulomenous hypakouein tōn logōn mou this great insolence of the ones not wanting to obey my words,

kai poreuthentas opisō theōn allotriōn tou douleuein autois and having gone after strange mighty ones, to serve to them,

kai tou proskynein autois, and to do obeisance to them;

kai esontai hōsper to perizōma touto, ho ou chrēsthēsetai eis outhen. and they shall be as this loincloth which shall not be used yet for anything.

כַּאֲזֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל 11
אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל
:יִצְלַח לְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל
יִצְלַח לְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל
אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל
אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל
אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל

11. ki ka`asher yid`baq ha`ezor `el-math`ney-`ish ken hid`baq`ti `elay `eth-kal-beyth Yis`ra`El w`eth-kal-beyth Yahudah n`um-Yahúwah lih`yoth li l`am ul`shem w`lith`hilah ul`thiph`areth w`lo` shame`u.

Jer13:11 For as the waistband clings to the waist of a man, so I made the whole house of Yisra`El and the whole house of Yahudah cling to Me, declares אֲשֶׁר לֹא יִצְלַח לְכֹל, that they might be for Me for a people, for renown, for praise and for glory; but they did not listen.

<11> ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου, οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἑμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πᾶν οἶκον Ἰουδα τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου.

11 hoti kathaper kollatai to perizōma peri tēn osphyn tou anthrōpou, For just as cleaves the loincloth around the loin of a man,

houtōs ekollēsa pros emauton ton oikon tou Israēl kai pan oikon Iouda so I cleaved to myself the house of Israel, and all the house of Judah;

tou genesthai moi eis laon onomaston kai eis kauchēma to be to me for people a famous, and for a boasting.

kai eis doxan, kai ouk eisēkousan mou.

And for glory; and they did not hearken to me.

כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה
וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה
וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה

יבואמרתי אליהם את-הדבר הזה ס פה-אמר יהוה אלהי
ישאל כל-נבל ומלא יין ואמרו אליך הידע לא ידע
כי כל-נבל ומלא יין:

12. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabar hazeh s koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
kal-nebel yimale' yayin w'am'ru 'eleyak hayado`a lo' neda`
ki kal-nebel yimale' yayin.

Jer13:12 So you shall speak to them this word, Thus says אלהים, the El of Yisra'El,
Every jug is to be filled with wine. And when they say to you,
Do we not know very well that every jug is to be filled with wine?

<12> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον Πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου.
καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Μη γνόντες οὐ γνωσόμεθα
ὅτι πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου;

12 kai ereis pros ton laon touton Pas askos plērōthēsetai oinou.

And you shall say to this people, Every leather bag shall be filled of wine.

kai estai ean eipōsin pros se

And it shall be if they should say to you,

Mē gnontes ou gnōsometha

Is it in not knowing that we shall not know

hoti pas askos plērōthēsetai oinou?

that every leather bag shall be filled with wine?

כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה
וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה
וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה אֲנִי אֶמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ וְאֶמְצָא אֶת־יְהוָה

יגואמרתי אליהם פה-אמר יהוה הנני ממלא את-כל-יטבי
הארץ הזאת ואת-המלכים היטבים לדוד על-כסאו
ואת-הכהנים ואת-הנביאים ואת כל-יטבי ירושלם שכרוך:

13. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah hin'ni m'male' 'eth-kal-yosh'bey ha'arets
hazo'th w'eth-ham'lakim hayosh'bim l'Dawid `al-kis'o w'eth-hakohanim
w'eth-han'bi'im w'eth kal-yosh'bey Y'rushalam shikaron.

Jer13:13 then say to them, Thus says אלהים, Behold I shall fill all the inhabitants
of this land the kings that sit for Dawid on his throne, the priests,
the prophets and all the inhabitants of Yerushalam with drunkenness!

<13> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς Δαυιδ
ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφῆτας καὶ τὸν Ἰουδαν

καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ μεθύσματι

13 kai ereis pros autous Tade legei kyrios

And you shall say to them, Thus says YHWH,

Idou egō plērō tous katoikountas tēn gēn tautēn

Behold, I shall fill all the ones dwelling this land,

kai tous basileis autōn tous kathēmenous huious David

and their kings, the ones sitting down of the sons of David

epi thronou autou kai tous hiereis kai tous prophētas

upon their throne, and the priests, and the prophets,

kai ton Ioudan kai pantas tous katoikountas Ierousalēm methysmati

and Judah, and all the ones dwelling in Jerusalem with strong drink.

יְהוָה יִמְלֵךְ אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם יִמְלֵךְ אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם יִמְלֵךְ אֶתְכֶם 14
:יְהוָה יִמְלֵךְ אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם יִמְלֵךְ אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם יִמְלֵךְ אֶתְכֶם

יְהוָה יִמְלֵךְ אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם יִמְלֵךְ אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם יִמְלֵךְ אֶתְכֶם

נֶאֱמַר יְהוָה לֹא-אֶחְמֹל וְלֹא-אֶחְחַם וְלֹא-אֶחְחַם מִהַשְׁחִיתָם: ׀

14. w'nipats'tim 'ish 'el-'achiu w'ha'aboth w'habanim yach'daw n'um-Yahúwah lo'-'ech'mol w'lo'-'achus w'lo' 'arachem mehash'chitham.

Jer13:14 I shall dash them one against his brother, even the fathers and the sons together, declares יְהוָה.

I shall not show pity nor spare nor have compassion from their destruction.

<14> καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος, καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.

14 kai diaskorpiō autous andra kai ton adelphon autou kai tous pateras autōn
And I shall disperse them, a man and his brother, and their fathers,

kai tous huious autōn en tō autō; ouk epipothēsō, legei kyrios,
and their sons in the same way; I shall not long after them, says YHWH,

kai ou pheisomai kai ouk oiktirēsō apo diaphthoras autōn.
and I shall not spare, and I shall not pity at their ruin.

:יְהוָה יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם 15
:יְהוָה יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם

15. shim'u w'ha'azinu 'al-tig'bahu ki Yahúwah diber.

Jer13:15 Listen and give heed, do not be haughty, for יְהוָה has spoken.

<15> Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

15 Akousate kai enōtisasthe kai mē epairesthe, hoti kyrios elalēsen.

Hear, and give ear, and do not be encouraged! for YHWH spoke.

יְהוָה יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם 16
יְהוָה יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם
:יְהוָה יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמָעוּ אֶתְכֶם
טז תִּנְּוּ לַיהוָה אֶלְהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטוֹרָם יְהוָה

וּבְטָרָם יִתְנַגְּפוּ הַגְּלִיכִם עַל־הָרֵי נְשֶׁף
וּקְוִיתֶם לְאֹר וְשָׁמָּה לְצַלְמוֹת יְשִׁית לְעַרְפֹּל:

16. t'nu laYahúwah 'Eloheykem kabod b'terem yach'shik
ub'terem yith'nag'phu rag'leykem `al-harey nasheph
w'quithem l'or w'samah l'tsal'maweth yashith la`araphel.

Jer13:16 Give glory to **אלהיך** your El,
before He brings darkness and before your feet stumble on the dusky mountains,
and while you look for light He puts it into death, and turns it into gloom.

<16> δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι
καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς
καὶ ἐκεῖ σκιά θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.

16 dote tō kyriō theō hymōn doxan pro tou syskotasai
Give to YHWH your El glory! before the darkening,
kai pros tou proskopsai podas hymōn ep' orē skoteina
and before the stumbling of your feet upon mountains dark.
kai anameneite eis phōs kai ekei skia thanatou
And you shall await for light, and there is the shadow of death,
kai tethēsontai eis skotos.
and they shall be put into darkness.

אָמַר לֹא תִשְׁמְעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכְּהָ נִפְשֵׁי מִפְּנֵי גָוָה
וְדַמְעַתְּ דַּמְעָה וְתִרְדַּע עֵינַי הַדְּמָעָה כִּי נִשְׁבָּה עֲדָר יְהוָה: ס

17. w'im lo' thish'ma`uah b'mis'tarim tib'keh-naph'shi mip'ney gewah
w'damo`a tid'ma` w'therad `eyni dim'`ah ki nish'bah `eder Yahúwah.

Jer13:17 But if you shall not listen to it, My soul shall weep in secret for such pride;
and my eyes shall bitterly weep and run down with tears,
because the flock of **אלהיך** was captured.

<17> εἰάν δὲ μὴ ἀκούσητε, κερυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν
ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ κατὰξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα,
ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου.

17 ean de mē akousēte, kekrymmenōs klausetai hē psychē hymōn
But if you should not hearken, secretly shall weep your soul
apo prosōpou hybreōs, kai kataxousin hoi ophthalmoi hymōn dakrua,
from in front of insolence; and shall lead down your eyes tears.
hoti synetribē to poimnion kyriou.
For was broken up the flock of YHWH.

יְהוָה אָמַר לְמַלְךְ וּלְגִבֵּירָהּ הַנְּשִׁפִּילוּ שִׁבּוּ
אָמַר לֹא תִשְׁמְעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכְּהָ נִפְשֵׁי מִפְּנֵי גָוָה
וְדַמְעַתְּ דַּמְעָה וְתִרְדַּע עֵינַי הַדְּמָעָה כִּי נִשְׁבָּה עֲדָר יְהוָה: ס

כִּי יָרַד מִרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֶטְרַת תְּפֹאֲרֹתֵיכֶם:

18. 'emor lamelek w'lag'birah hash'pilu shebu
ki yarad mar'ashotheykem `atereth tiph'ar't'kem.

Jer13:18 Say to the king and the queen mother, Humble yourself, sit down;
for the crown of your glory has come down from your head.

<18> εἶπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε,
ὅτι καθήρεθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.

18 eipate tō basilei kai tois dynasteuousin Tapeinōthēte kai kathisate,
Say to the king! and to the ones being in power, Be humbled, and sit down!
hoti kathērethē apo kephalēs hymōn stephanos doxēs hymōn.
for was demolished from your head crown of glory your.

19 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300
301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320
יֵט עָרֵי הַנֶּגֶב סָגְרוּ
וְאֵין פְּתִיחַ הַגְּלָת יְהוּדָה כְּלָהּ הַגְּלָת שְׁלֹמִים: ׀

19. `arey haNegeb sug'ru w'eyn potheach hag'lath Yahudah kulah hag'lath sh'lomim.

Jer13:19 The cities of the Negeb have been locked up, and none are opening;
all Yahudah has been carried away captive, all of it; it shall be wholly carried captive.

<19> πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων·
ἀπῳκίσθη Ἰουδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν.

19 poleis hai pros noton synekleisthēsan,
The cities, the ones towards the south were closed up,
kai ouk ēn ho anoigōn;
and there was not one opening.
apōkisthē Ioudas, synetelesen apoikian teleian.
Judah was resettled, they completed in it resettlement a complete.

20 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220
221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240
כְּשֵׂאֵי עֵינֵיכֶם וּרְאֵי הַבָּאִים מִצָּפוֹן אֵינָה הָעֵדָר
גִּתְנִן-לָךְ צֹאן תְּפֹאֲרֹתֶיךָ:

20. s'i `eyneykem ur'i haba'im mitsaphon 'ayeh ha`eder nitan-lak tso'n tiph'ar'tek.

Jer13:20 Lift up your eyes and see those coming from the north.
Where is the flock that was given you, Your beautiful sheep?

<20> Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου, Ἰερουσαλημ, καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ·
ποῦ ἐστὶν τὸ ποίμνιον, ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου;

20 Analabe ophthalmous sou, Ierousalēm, kai ide tous erchomenous apo borra;
Lift up your eyes, O Jerusalem, and behold the ones coming from the north!
pou estin to poimnion, ho edothē soi, probata doxēs sou?
Where is the flock which was given to you, the sheep of your glory?

יָבֹלוּ מַחֲבֵרֵי הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת וְאֵת לְמַדְתָּ אֲתָם עַל־יָדְךָ
כַּאֲמַת־תְּאַמְרֵי כִי־יִפְקֹד עַלְיָךָ וְאֵת לְמַדְתָּ אֲתָם עַל־יָדְךָ
אֱלֹהִים לְרֹאשׁ הַלְוֹא חֲבָלִים יִאֲחֻזְוּךָ כְּמוֹ אִשָּׁת לְדָחַ:

21. mah-to'm'ri ki-yiph'qod `alayik w'at' limad't' `otham `alayik `aluphim
l'ro'sh halo' chabalim yo'chezuk k'mo 'esheth ledah.

Jer13:21 What shall you say when He appoints over you and you had taught them to be chiefs to be head over you? Shall not pangs take hold of you like a woman in childbirth?

<21> τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτονται σε; καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σέ μαθήματα εἰς ἀρχήν· οὐκ ὠδίνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουςαν;

21 ti ereis hotan episkeptōntai se?

What shall you say whenever they should visit you,
kai sy edidaxas autous epi se mathēmata eis archēn;
and you taught them against yourself lessons for rule?
ouk ōdines kathexousin se kathōs gynaika tiktousan?
Shall not pangs control you as a woman giving birth?

יָבֹלוּ מַחֲבֵרֵי הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת וְאֵת לְמַדְתָּ אֲתָם עַל־יָדְךָ
כַּאֲמַת־תְּאַמְרֵי כִי־יִפְקֹד עַלְיָךָ וְאֵת לְמַדְתָּ אֲתָם עַל־יָדְךָ
אֱלֹהִים לְרֹאשׁ הַלְוֹא חֲבָלִים יִאֲחֻזְוּךָ כְּמוֹ אִשָּׁת לְדָחַ:

22. w'ki tho'm'ri bil'babek madu`a q'ra'uni `eleh
b'rob `awonek nig'lu shulayik nech'm'su `aqebayik.

Jer13:22 If you say in your heart, Why have these things happened to me? Because of the magnitude of your iniquity Your skirts have been removed and your heels have been exposed.

<22> καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Διὰ τί ἀπήντησέν μοι ταῦτα; διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου.

22 kai ean eipēs en tē kardiā sou Dia ti apēntēsen moi tauta?

And if you shall say in your heart, Why have met up with me these things?
dia to plēthos tēs adikias sou anekalyphthē ta opisthia sou
On account of the magnitude of your iniquity were uncovered your posteriors,
paradeigmatisthēnai tas pternas sou.
to make an example of your heels.

יָבֹלוּ מַחֲבֵרֵי הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת וְאֵת לְמַדְתָּ אֲתָם עַל־יָדְךָ
כַּאֲמַת־תְּאַמְרֵי כִי־יִפְקֹד עַלְיָךָ וְאֵת לְמַדְתָּ אֲתָם עַל־יָדְךָ
אֱלֹהִים לְרֹאשׁ הַלְוֹא חֲבָלִים יִאֲחֻזְוּךָ כְּמוֹ אִשָּׁת לְדָחַ:

23. hayahaphok Kushi `oro w'namer chabar'burothayu gam-`atem tuk'lu l'heytib
limudey hare`a.

Jer13:23 Can Kushi change his skin or the leopard his spots?

Then you also can do good who are accustomed to doing evil.

<23> εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά.

23 ei allaxetai Aithiops to derma autou kai pardalis ta poikilmata autēs,
If shall change the Ethiopian his skin, and the leopard her colors,
kai hymeis dynēsethe eu poiēsai memathēkotes ta kaka.
then you shall be able good to do while learning the bad.

כד וְאֶפְיֹצִים כְּקֹשׁ-עוֹבֵר לְרוּחַ מְדַבֵּר:
:אָשֶׁר שָׂכַחְתָּ אֹתִי וַתִּבְטַחַי בַּשֶּׁקֶר: 24

24. wa'aphitsem k'qash-`ober l'ruach mid'bar.

Jer13:24 Therefore I shall scatter them like the stubble that passes away to the wilderness wind.

<24> καὶ διέσπειρα αὐτούς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον.

24 kai diespeira autous hōs phrygana pheromena hypo anemou eis erēmon.
And I scattered them as sticks being carried by the wind into a wilderness.

כַּהֲזָה גּוֹרְלֶיךָ מִנֶּת-מִצְיֹנְךָ מֵאֶתִי נְאֻם-יְהוָה
:אָשֶׁר שָׂכַחְתָּ אֹתִי וַתִּבְטַחַי בַּשֶּׁקֶר: 25

25. zeh goralek m'nath-midayik me'iti n'um-Yahúwah
'asher shakachat' 'othi watib't'chi bashaqaer.

Jer13:25 This is your lot, the portion of your measure from Me, declares יהוה, because you have forgotten Me and trusted in falsehood.

<25> οὗτος ὁ κληρὸς σου καὶ μερίς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί, λέγει κύριος, ὡς ἐπελάθου μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν.

25 houtos ho klēros sou kai meris tou apeithein hymas emoi, legei kyrios,
Thus your lot and portion for your resisting me, says YHWH;
hōs epelathou mou kai ēlpisas epi pseudessin.
as you forgot me and hoped upon lies.

כּוּ וְגַם-אֲנִי חָשַׁפְתִּי שׁוֹלְיֶיךָ עַל-פְּנֵיךָ וְנִרְאָה קְלוֹנֶיךָ:
:אָשֶׁר שָׂכַחְתָּ אֹתִי וַתִּבְטַחַי בַּשֶּׁקֶר: 26

26. w'gam-'ani chasaph'ti shulayik `al-panayik w'nir'ah q'lonek.

Jer13:26 So I have also stripped your skirts off over your face, that your shame may be seen.

<26> κἀγὼ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου.

26 kagō apokaluyō ta opisō sou epi to prosōpon sou, kai ophthēsetai hē atimia sou.
And I shall uncover your rear unto your face, and shall be seen your dishonor.

27 אַדְוָה אֲפִיךָ וּמַצְהֵלֹתֶיךָ זְמַת זְנוּתֶךָ עַל-גְּבוּעוֹת בְּשָׂדֵה
:40 אֲפִיךָ וּמַצְהֵלֹתֶיךָ זְמַת זְנוּתֶךָ עַל-גְּבוּעוֹת בְּשָׂדֵה

כַּזְנוּתֶיךָ וּמַצְהֵלֹתֶיךָ זְמַת זְנוּתֶךָ עַל-גְּבוּעוֹת בְּשָׂדֵה
רְאֵיתִי שְׂקִינְצֶיךָ אֹי לָךְ יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהָרִי אֲחֵרֵי מְתֵי עֵד: פ

**27. ni'uphayik umits'halothayik zimath z'nuthek `al-g'ba`oth basadeh
ra'ithi shiqutsayik 'oy lak Y'rushalam lo' thit'hari 'acharey mathay `od.**

Jer13:27 As for your adulteries and your lustful neighings,
the lewdness of your prostitution on the hills in the field, I have seen your abominations.
Woe to you, O Yerushalam! How long shall you not be clean after yet?

<27> καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ ὁ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτριώσις
τῆς πορνείας σου, ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐώρακα τὰ βδελύγματά σου·
οὐαὶ σοι, Ἰερουσαλημ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου, ἕως τίνος ἔτι;

27 kai hē moicheia sou kai ho chremetismos sou kai hē apallotriōsis tēs porneias sou,
Your adultery, and your snorting, and the alienation of your harlotry
epi tōn bounōn kai en tois agrois heōraka ta bdelygmata sou;
upon the hills, and in the fields I have seen - your abominations.

ouai soi, Ierousalēm,

Woe to you, O Jerusalem,

hoti ouk ekatharisthēs opisō mou, heōs tinos eti?

for you were not cleansed to follow me. For how long yet?